

Niederschrift

Transcript

über die Verpflichtung nach § 1 Abs. 1 Nr. 1 und 2 des Gesetzes über die förmliche Verpflichtung nichtbeamteter Personen vom 2. März 1974 – Verpflichtungsgesetz (BGBl. I S. 469, 547), zuletzt geändert durch Gesetz vom 15. August 1974 (BGBl. I S. 1942) sowie über die Verpflichtung nach § 8 Abs. 2 Landesdatenschutzgesetz vom 5. Juli 1994, zuletzt geändert durch Gesetz vom 17. Juni 2008.

In accordance with Section 1, Para. 1 Nos. 1 and 2 of the Act of March 2, 1974 re. formal commitment of non-public servant personnel-Act regarding the Commitment Obligation (German Federal Law Gazette I pp. 469, 547), most recently revised by the Act of August 15, 1974 (German Federal Law Gazette I p. 1942) and the formal commitment requirements outlined in Section 8, Para. 2 of the State Data Protection Act dated July 5, 1994, most recently revised by the Act of June 17, 2008.

Name, Vorname *Last Name, First Name*

Wurde mit der Wahrnehmung folgender Aufgaben beauftragt: *has been assigned to undertake the following duties:*

(Bezeichnung der Aufgaben, evtl. vertragliche Regelung/Berufsbezeichnung: wiss. Personal, Verwaltungspersonal)
(Designation of duties, possibly contractual regulation/job title: e.g. scientific employee, administrative employee)

Die zu verpflichtende Person wurde über die Pflicht zur Verschwiegenheit belehrt und auf die gewissenhafte Erfüllung ihrer Obliegenheiten verpflichtet. Dies beinhaltet insbesondere die Verpflichtung, über Informationen, die im Rahmen des Auftrags zur Kenntnis gelangen, gegenüber Dritten Verschwiegenheit zu wahren. Es ist untersagt, die Daten zu einem anderen als dem zur jeweiligen Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu verarbeiten oder unbefugt zu offenbaren. Die Verschwiegenheitspflicht besteht auch nach Erfüllung des Auftrags weiter. Weiterhin sind die seitens des Auftraggebers für die Aufgabenwahrnehmung zur Verfügung gestellten Informationen auf dessen Verlangen hin zu löschen und entsprechende Unterlagen zu vernichten.

The individual to be formally committed to his/her duties has been instructed on their obligation to maintain confidentiality and to conscientiously undertake their duties. This especially includes the obligation to maintain confidentiality with regard to third parties concerning related information revealed to them over the course of their duties. The individual may not process such information or reveal it without authorization for purposes other those associated with their duties. The obligation to maintain confidentiality shall continue after cessation of employment of the individual in question. In addition, information provided by the principal to enable the individual to carry out their duties must be deleted and the corresponding documents destroyed at the request of the principal.

Folgende Vorschriften wurden bekanntgegeben: *The following regulations were announced:*

- § 8 Landesdatenschutzgesetz *(State Data Protection Act)*
- § 133 Abs. 3 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Verwahrungsbruch *Breach of the duty of custody*
- § 201 Abs. 3 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Verletzung der Vertraulichkeit des Wortes
Violation of confidentiality of the spoken word
- § 202a Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Ausspähen von Daten *Data hacking*
- § 202b Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Abfangen von Daten *Data interception*
- § 202c Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Vorbereiten des Ausspähens und Abfangens von Daten
Preparations to hack and intercept data
- § 203 Abs. 2 Nr. 2, Abs. 4 & 5 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Verletzung von Privatgeheimnissen
Violation of confidentiality of private information
- § 204 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Verwertung fremder Geheimnisse *Utilization of confidential third party information*
- § 303a Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Datenveränderung *Data manipulation*
- § 303b Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Computersabotage *Computer sabotage*
- § 331 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Vorteilsannahme *Personal benefit*
- § 332 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Bestechlichkeit *Bribery*
- § 353b Abs. 1 Nr. 2 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Verletzung des Dienstgeheimnisses und einer besonderen Geheimhaltungspflicht *Violation of official secrecy obligations and of any special obligation of confidentiality*
- § 355 Abs. 1 i.V.m. Abs. 2 Nr. 1 Strafgesetzbuch *(German Penal Code)* – Verletzung des Steuergeheimnisses
Violation of tax secrecy

Die zu verpflichtende Person wurde darauf hingewiesen, dass die vorgenannten Vorschriften aufgrund der Verpflichtung auf sie anzuwenden sind.

The individual to be formally committed to his/her duties has been instructed that the above regulations shall apply to them following their formal commitment.

Die zu verpflichtende Person unterzeichnet diese Niederschrift nach Vorlesung zum Zeichen der Genehmigung.

The person governed by this obligation shall sign this transcript after it has been read aloud acknowledging his/her compliance.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben:

Read aloud in my presence, acknowledged and signed:

Mainz, _____

Name der verpflichtenden Person

(Dezernat Personal und Rechtsangelegenheiten)

Name of the individual arranging formal commitment (HR)

Unterschrift der zu verpflichtenden Person

Signature